



1920

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филиал в г. Новороссийске
Кафедра иностранной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по работе с филиалами
ФГБОУ ВПО «Кубанский
государственный университет

А.А. Евдокимов

« 31 » августа 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.08 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль): Зарубежная филология

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.08 Теория перевода составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 947

Программу составил(и):

О.В. Вахонина, доцент, кандидат филологических наук
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

А.В. Ордули, преподаватель кафедры иностранной филологии
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» обсуждена на заседании кафедры иностранной филологии
Протокол № 1 от 31 августа 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Вахонина О.В.
фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранной филологии
Протокол № 1 от 31 «августа» 2015г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Вахонина О.В.
фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии филиала по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение
31 августа 2015г., протокол № 1

Председатель УМК Вахонина О.В.
фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Директор МОУ Гимназия № 6
г. Новороссийска



Альтова А.Г.

Директор МОУ Гимназия № 5
г. Новороссийска



Цепордей Т.С.

Содержание рабочей программы дисциплины

- 1 Цели и задачи изучения дисциплины.
 - 1.1 Цель освоения дисциплины
 - 1.2 Задачи дисциплины.
- 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы
 - 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
2. Структура и содержание дисциплины.
 - 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.
 - 2.2 Структура дисциплины
 - 2.3 Содержание разделов дисциплины
 - 2.3.1 Лабораторные занятия
 - 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
3. Образовательные технологии.
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.
 - 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.
 - 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
 - 5.1 Основная литература
 - 5.2 Дополнительная литература
 - 5.3. Периодические издания:
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
 - 8.1 Перечень информационных технологий.
 - 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.
 - 8.3 Перечень информационных справочных систем
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины ознакомление обучающихся с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, дать характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода. Дисциплина «Теория перевода» способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

1.2 Задачи дисциплины

Ознакомить обучающихся с вопросами проблематики современного переводоведения, общетеоретическими вопросами.

Ознакомить с особенностями перевода текстов различных жанров и оптимальными способами и приемами работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода.

Помочь обучающимся преодолеть барьер калькирования (буквализма) в лексике и грамматике и сосредоточиться на главной задаче перевода – передаче смысла высказывания.

Формировать навыки адекватного перевода с русского языка на английский с соблюдением его лексико-грамматических и стилистических норм.

Выработать у обучающихся систематическое представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двухстороннего перевода.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» включена в раздел вариативной части. Следует отметить, что дисциплина «Теория перевода» является комплексной междисциплинарной и тесно связана с такими дисциплинами, как «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Страноведение», «Практический курс основного иностранного языка», «Культурология», «Общее языкознание». Знания, получаемые при изучении курса, помогут в усвоении всех дисциплин базовой общепрофессиональной части для всех профессий.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/общепрофессиональных/профессиональных компетенций (ОК/ОПК/ПК):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации;	разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	правила перевода и основные приемы составления аннотаций и подготовки рефератов.	составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5__ зач.ед. (__180__ часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	В семестре	
		5	6
Контактная работа, в том числе:	79,5	39,2	40,3
Аудиторные занятия (всего):	72	36	36
Занятия лекционного типа	36	18	18
Занятия практические типа (семинары, практические занятия)	-	-	-

Лабораторные занятия		36	18	18
Иная контактная работа		7,5	3,2	4,3
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Контроль самостоятельной работы (КСР)		7	3	4
Самостоятельная работа, в том числе:		73,8	32,8	41
Курсовая работа				
Проработка учебного (теоретического) материала		33,	12,8	21
Выполнение индивидуальных заданий (презентаций, эссе)		20	10	10
Реферат		-	-	-
Подготовка к текущему контролю		20	10	10
Контроль (экзамен):		26,7	-	26,7
Подготовка к экзамену				
Общая трудоемкость	час	180	72	108
	в том числе контактная работа	79,5	39,2	40,3
	зач. ед.	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в __5__ семестре

№ р а з д е л а	Наименование разделов	Количество часов									
		Всего	Контактная работа						Курсовая работа	Контроль	Вне-ауди-торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	ИКР	КСР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
1	Общие вопросы перевода	15	3	-	3	-	1	-	-	8	
2	Основные понятия теории перевода	15	3	-	3	-	1	-	-	8	
3	Проблемы эквивалентности адекватности	15	4	-	4	-	1	-	-	6	

4	Лексические вопросы перевода	14	4	-	4	-	-	-	-	6
5	Перевод словосочетаний	12,8	4	-	4	-	-	-	-	4,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	0,2	-	-	-	-
	Руководство (консультация, рецензирование) курсовой работой	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Контроль	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Итого по дисциплине	72	18	-	18	0,2	3	-	-	32,8

Примечания: Л – лекции, ПЗ – практические занятия/ семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студентов.

Разделы дисциплины, изучаемые в __6__ семестре

№ р а з д е л а	Наименование разделов	Количество часов								
		Всего	Контактная работа						Контроль	Вне-ауди-торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	ИКР	КСР	Курсовая работа		СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Лексические трансформации при переводе	21	5	-	5	-	1	-	-	10
2.	Грамматические вопросы перевода	19	4	-	4	-	1	-	-	10
3.	Перевод частей речи	19	4	-	4	-	1	-	-	10
4.	Стилистические приемы перевода	22	5	-	5	-	1	-	-	11
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	0,2	-	-	-	-
	Руководство (консультация, рецензирование) курсовой работой	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Контроль	26,8	-	-	-	-	-	-	26,8	-
	Итого по дисциплине	108	18	-	18	0,2	4	-	26,8	41

Примечания: Л – лекции, ПЗ – практические занятия/ семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студентов.

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Лекционные занятия.

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
-----------	----------------------	--------------------	-------------------------

1	Общие вопросы перевода ПК-10 ОПК-2	Определение теории перевода. История перевода. Связь с другими лингвистическими и нелингвистическими науками. Типы перевода..	Конспект
2	Основные понятия теории перевода. ПК-10 ОПК-2	«Картина мира». Типы языков. Ярусы лингвистической структуры. Интерференция..	Конспект
3	Проблемы эквивалентности адекватности. ПК-10 ОПК-2	Эквивалентность. Адекватность. Типы переводимого текста.	Конспект
4	Лексические вопросы перевода. ПК-10 ОПК-2	Трудности перевода морфологических единиц. Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»..	Конспект
5	Перевод словосочетаний. ПК-10 ОПК-2	Свободные словосочетания. Идиомы. Фразеологизмы.	Конспект
6	Лексические трансформации при переводе. ПК-10 ОПК-2	Синтаксические трансформации..	Конспект
7	Грамматические вопросы перевода. ПК-10 ОПК-2	Изменение структуры предложения при переводе. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне	Конспект

		предложений.	
8	Перевод частей речи. ПК-10 ОПК-2	Перевод имени существительного. Перевод имени числительного.	Конспект
9	Стилистические приемы перевода. ПК-10 ОПК-2	Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии.	Конспект

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Лабораторные занятия.

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	Общие вопросы перевода ПК-10 ОПК-2	Типы перевода. Теория перевода как наука. Цели и задачи теории перевода	УО, ПЗ, Т
2	Основные понятия теории перевода. ПК-10 ОПК-2	Неэквивалентная лексика. Контекст. Виды контекста.	УО, ПЗ,
3	Проблемы эквивалентности адекватности. ПК-10 ОПК-2	Основные теории перевода.	УО, ПЗ, Т
4	Лексические вопросы перевода. ПК-10 ОПК-2	Реалии и их перевод. Неологизмы. Перевод имен собственных, кличек, географических названий. Транскрипция. Транслитерация. Калька. Многофункциональные слова	УО, ПЗ, Т

5	Перевод словосочетаний. ПК-10 ОПК-2	Перевод заголовков.	УО, ПЗ,Т
6	Лексические трансформации при переводе. ПК-10 ОПК-2	Контекстуальные трансформации	УО, ПЗ,Т
7	Грамматические вопросы перевода. ПК-10 ОПК-2	Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.	УО, ПЗ,Т
8	Перевод частей речи. ПК-10 ОПК-2	Перевод местоимения. Перевод предлогов, союзов, частиц.	УО, ПЗ,Т
9	Стилистические приемы перевода. ПК-10 ОПК-2	Приемы передачи иронии в переводе.	УО, ПЗ,Т

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При изучении дисциплины обязательными являются следующие формы самостоятельной работы:

- разбор практического материала по домашним заданиям,
- самостоятельное изучение отдельных тем;
- подготовка к экзамену.

Таблица - Формы внеаудиторной самостоятельной работы

№ разде-ла (темы) дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоём-кость в часах
------------------------------	---	-----------------------

1	Самостоятельная проработка вопросов темы	8
2	Практическое задание: Интерференция. Неэквивалентная лексика. Самостоятельная проработка вопросов темы	8
3	Практическое задание: Эквивалентность и адекватность. Самостоятельная проработка вопросов темы	8
4	Практическое задание: «Ложные друзья переводчика». Перевод реалий. Перевод неологизмов. Самостоятельная проработка вопросов темы	8
5	Практическое задание: Эссе «Классификация фразеологизмов». Самостоятельная проработка вопросов темы	8
6	Практическое задание: Перевод лексических трансформаций. Самостоятельная проработка вопросов темы	8
7	Практическое задание: Перевод грамматических трансформаций. Самостоятельная проработка вопросов темы	8
8	Эссе «Перевод частей речи» Самостоятельное изучение теоретического материала	8
9	Практическое задание: Перевод метафор и метонимии. Самостоятельное изучение теоретического материала	9,8
	Итого	73,8

Вопросы для самостоятельной работы студентов

Теоретические вопросы.

1. Терминологический аппарат теории перевода.
2. Развитие теории перевода (исторический аспект):
 - а) краткие сведения о переводе письменности в древней Руси;
 - б) основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века;
 - в) XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский;
 - г) состояние художественного перевода в России в середине XIX века;
 - д) перевод в России в конце XIX – начале XX вв.
3. Проблема переводимости и непереводимости. Теория непереводимости Вильгельма фон Гумбольдта.

Практические задания.

1. Подготовить индивидуальные доклады по теоретическим вопросам семинара.
2. Выполнить конспект-перевод статьи «Перевод в ретроспективе».
3. Выполнить письменный перевод текста «How well do you know your own city....?» (Рябцева Э.Г., Сидорова Л. И. «Лексико-семантические проблемы перевода».)

Контрольные вопросы.

1. Почему теория перевода лишь сравнительно недавно была признана самостоятельным научным направлением? Назовите причины.
2. Перечислите основные этапы становления теории перевода.
3. На чем основывается теория непереводимости

Таблица – Методическое обеспечение самостоятельной работы.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Самостоятельное изучение теоретического материала	<p>1.Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076</p> <p>2.Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056</p> <p>3.Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост.</p>

		<p>С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482</p> <p>4. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762</p>
2	<p>Самостоятельная проработка тем. Перевод профессионально-ориентированных текстов для развития навыка перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076</p> <p>2. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056</p> <p>3. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482</p> <p>4. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. -</p>

		Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762
3	Подготовка эссе на заданную тему для развития способности демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.	<p>1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076</p> <p>2. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056</p> <p>3. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482</p> <p>4. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762</p>

Разработка адаптивной программы необходима в случае наличия в образовательной организации хотя бы одного обучающегося с ограниченными возможностями здоровья.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- Для лиц с нарушениями зрения:
- – в печатной форме увеличенным шрифтом,
- – в форме электронного документа,
- – в форме аудиофайла,
- – в печатной форме на языке Брайля.
- Для лиц с нарушениями слуха:
- – в печатной форме,
- – в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- – в печатной форме,
- – в форме электронного документа,
- – в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При обучении дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности обучающихся, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.
- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности обучающихся с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.
- Информационно-коммуникационные технологии - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:
- Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы обучающихся и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.
- Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.
- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определенном этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.
- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.
- Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление обучающихся и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

- Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

В соответствии с ФГОС ВПО удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ООП, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе должен составлять не менее 20 процентов от общего объема аудиторных занятий.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает интерактивные формы обучения.

Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

- работа в малых группах (команде) - совместная деятельность обучающихся группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путем творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды.

- анализ конкретных ситуаций - анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

- ролевые и деловые игры - ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах;

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В качестве оценочных средств программой дисциплины предусматривается:

- текущий контроль (тестирование, выполнение заданий);
- промежуточная аттестация (зачет /экзамен).

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов ведется регулярно на практических занятиях при проверке домашнего задания, выполнения письменных переводов и тестов. Результаты текущего контроля фиксируются преподавателем.

Оценка складывается на основании общих баллов за выполнение текущих или контрольных заданий по курсу. Она предусматривает систему бонусов и штрафов. Бонусы назначаются за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности, штрафы за нарушение сроков сдачи.

Текущий контроль включает в себя написание эссе, по теоретическим темам с проверкой теоретических знаний, умения применения этих знаний для анализа конкретных ситуаций (кейсов), а также прикладное применение межкультурной коммуникации при составлении диалогов (ролевая игра), переводах, тестирование и т.д.

Тестовые задания

1. Общая теория перевода – это

- A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ...

- A. психологическому переводоведению
- B. этнографическому переводоведению
- C. лингвистическому переводоведению
- D. литературному переводоведению
- T. историческому переводоведению

3. Перевод – это

- A. анализ формы
- B. сопоставление изучения переводов
- C. учет факторов
- D. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- E. нормативные рекомендации

4. Важным методом исследования является ...

- A. эксперимент
- B. исторический
- C. дополнительный
- D. сопоставительный
- E. опрос

5. Какой метод исследования использует опрос информантов?

- A. сравнительный
- B. исторический
- C. сопоставительный
- D. языковой
- E. дополнительный

6. ИЯ в теории перевода – это

- A. исходящий язык
- B. используемый язык
- C. исходный язык
- D. иностранный язык
- E. испанский язык

7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

- A. межъязыковая коммуникация
- B. многоязычная коммуникация
- C. языковая коммуникация
- D. лингвистическая коммуникация
- E. внешняя коммуникация

8. Языковое посредничество это -

- A. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- B. отождествление оригинала и перевода
- C. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- D. передача информации
- E. воспроизведение процесса речевого общения

9. Различаются два основных вида языкового посредничества:

- A. перевод и отождествление
- B. перевод и адаптация
- C. перевод и кодирование
- D. перевод и адаптивное транскодирование
- E. коммуникация и адаптивное транскодирование

10. ПЯ в теории перевода –

- A. Письменный язык
- B. Полный язык
- C. Польский язык
- D. Переводной язык
- E. Печатный язык

11. Функциональное отождествление заключается в том, что

- A. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- B. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- C. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- D. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- E. перевод публикуется под именем переводчика

12. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

- A. Межъязыковая коммуникация
- B. ИЯ
- C. ПЯ
- D. Эквивалентность
- E. Непереводимость

13. Адаптивное транскодирование это –

- A. вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- B. вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- C. вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- D. вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- E. вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

14. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления...

- A. переводческих задач и целей
- B. информации
- C. диалогов, бесед
- D. художественных произведений
- E. аннотаций, рефератов, резюме

15. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

- A. К.Маркс
- B. В.И. Ленин
- C. М.Горький
- D. В.Белинский
- E. Н.Чернышевский

16.Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- A. 5
- B. 7
- C. 6
- D. 10
- E. 4

17. Второе правило переводческих задач и целей Э.Доле гласит:

- A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- C. избегать тенденции переводить слово в слово
- D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи

Е. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

18. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- А) А.Тайтлер
- В) Ю.Найда
- С) Ж. Мунэн
- Д) Т. Сэвори
- Е) Дж.Кэтфорд

19. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А. М.Горький
- В. А.В. Федоров
- С. Я.И. Рецкер
- Д. Л.С.Бархударов
- Е. И.А.Кашкин

20. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- А) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- В) Т. Сэвори
- С) Ю.Найда
- Д) Ж. Мунэн
- Е) Дж.Кэтфорд

21. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Ж. Мунэн
- В) Т. Сэвори
- С) Дж.Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж.Дарбельне

Примерные темы эссе:

1. Гендерные аспекты перевода (актуальность для англо-русских и русско-английских переводов).

2. Оценка качества перевода.

3. Особенности передачи в переводе языковых характеристик персонажей.

4. Перевод vs. творческая переработка оригинала.

5. Способы перевода неологизмов (на материале публицистики).

6. Переводческий комментарий в художественной литературе (научной литературе): функции, особенности функционирования.

7. Технические средства в работе переводчика.
8. Перевод инокультурного юмора.
9. Сопоставительный анализ концептуального поля «бизнес» в русском и английском языках.
10. Текстотип краткого информационного сообщения в языковой традиции родного и изучаемого языков.

Методические указания по написанию эссе

Эссе – сочинения небольшого объёма и свободной структуры в форме обозрения проблемы с использованием литературных источников. Автором формулируется проблема, затем рассматривается, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку. В отношении объёма и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр.

Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не регламентируются.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Промежуточный контроль предусмотрен в виде зачета в осеннем семестре и экзамена в весеннем семестре.

Вопросы к зачету по дисциплине «Теория перевода»

Осенний семестр

1. Theory of translation. Its aims and tasks. Connection with other linguistic and non-linguistic sciences.
2. The history of translation.
3. Types of translation.
4. Basic notions of translation: “The picture of the world”, non-equivalent lexis, level of the linguistic structure, interference.
5. Context and its types.
6. Adequacy and equivalence.
7. Translation of morphological units.
8. Neologisms and their translation.

9. Translation of realia.

10. Transcription and transliteration. Calque.

11. "False friends" of interpreters.

12. Translation of proper names, nicknames, "speaking" names.

13. Translation of phraseological units and idioms.

Вопросы к экзамену по дисциплине «Теория перевода»

Весенний семестр

1. Theory of translation. Its aims and tasks. Connection with other linguistic and non-linguistic sciences.
2. The history of translation.
3. Types of translation.
4. Basic notions of translation: “The picture of the world”, non-equivalent lexis, level of the linguistic structure, interference.
5. Context and its types.
6. Adequacy and equivalence.
7. Translation of morphological unites.
8. Neologisms and their translation.
9. Translation of realia.
10. Transcription and transliteration. Calque.
11. “False friends” of interpreters.
12. Translation of proper names, nicknames, “speaking” names.
13. Translation of phraseological unites and idioms.
14. Lexical transformations.
15. Grammatical transformations.
16. Translation of headlines.
17. Multifunctional words.
18. Numerals and the ways of their translation.
19. Translation of articles.
20. Translation of passive constructions.
21. Translation of the infinitive.
22. Translation of the gerund.
23. Translation of the participles.
24. Translation of prepositions, particles and conjunctions.
25. Translation of negative constructions.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

5.1 Основная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
2. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
3. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
4. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ;

авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

5.2 Дополнительная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - Изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 158 с.
2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Н. Базылев. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>
4. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Н. Базылев. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4663>
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода [Текст] : Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых : (Учеб.пособие) / Моск. гос. лингвист. ун-т ; Межотраслевой Ин-т повышения квалификации и переподготовки специалистов МГЛУ, Каф. лингвист. прагматики и межкультурной коммуникации. - М. :ЧеРо : Юрайт, 2000. - 134 с.
6. Масленникова, Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности : монография / Е.М. Масленникова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 198 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7702-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>

5.3 Периодические издания

1. Вопросы литературы.—URL: <https://dlib.eastview.com/browse/doc/11948294>
2. Новый мир – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/doc/48627009>
3. Вопросы филологии – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/doc/2369399>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Academia: видеолекции ученых России на телеканале «Россия К»: сайт. – URL:http://tvkultura.ru/brand/show/brand_id/20898/ .
2. Scopus: международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы: сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
3. WebofSciense (WoS, ISI): международная аналитическая база данных научного цитирования: сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>.
4. Базы данных компании «Ист Вью»: сайт. – URL: <http://dlib.eastview.com> .
5. ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru> .
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: сайт. – URL: <http://window.edu.ru> .
7. Лекториум: видеоколлекции академических лекций вузов России: сайт. – URL: <https://www.lektorium.tv>.
8. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru»: сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.
9. Национальная электронная библиотека (НЭБ): сайт. - URL:<http://нэб.пф/>
10. Образовательный портал «Академик»: сайт. - URL: <https://dic.academic.ru/>

11. Образовательный портал «Учеба»: сайт. - URL: <http://www.ucheba.com/>
12. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации: сайт. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru> .
13. Российское образование, федеральный портал: сайт — URL: <http://www.edu.ru>
14. Служба тематических толковых словарей: сайт. - URL: <http://www.glossary.ru/>
15. Справочно-правовая система «Консультант Плюс»: сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
16. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ): сайт. – URL: <http://www.uisrussia.msu.ru/>.
17. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: сайт. – URL: <http://fcior.edu.ru> .
18. Федеральный центр образовательного законодательства: сайт. - URL: <http://www.lexed.ru/>
19. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»: сайт. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
20. ЭБС Издательства «Лань»: сайт. – URL: <http://e.lanbook.com> .
21. Электронная библиотека «Grebennikon»: сайт. – URL: <http://grebennikon.ru/journal.php>.
22. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [авторефераты – в свободном доступе]: сайт. – URL: <http://diss.rsl.ru/>.
23. Электронный архив документов КубГУ - URL: <http://docspace.kubsu.ru>
24. Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: <http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About>.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Разработка адаптивной программы необходима в случае наличия в образовательной организации хотя бы одного обучающегося с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

Система обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических (лабораторных) занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

Подготовка к лекционным занятиям.

Как одна из организационных форм обучения и один из методов обучения лекция традиционна для высшей школы, где на ее основе формируются курсы по многим предметам учебного плана. Лекция является ведущей формой организации учебного процесса в высшем учебном заведении. Основными организационными вопросами при этом являются, во-первых, подготовка к восприятию лекции, и, во-вторых, как записывать лекционный материал. Особое значение лекции состоит в том, что знакомит обучающихся с наукой,

расширяет, углубляет и совершенствует ранее полученные знания, формирует научное мировоззрение, учит методике и технике лекционной работы. Кроме того, на лекции мобилизуется внимание, вырабатываются навыки слушания, восприятия, осмысления и записывания информации. Все это призвано воспитывать логическое мышление обучающегося и закладывает основы научного исследования. Каждой лекции отводится конкретное место в системе учебных занятий по курсу, а работа с лекционным материалом является одной из форм самостоятельной внеаудиторной работы обучающегося. В зависимости от дидактических целей выделяют на несколько типов лекций, которые различаются по строению, приемам изложения материала, характеру обобщений и выводов.

Виды лекций:

1. Вводная лекция имеет ряд особенностей. Во-первых, этот тип лекции не предполагает рассмотрение всех вопросов, касающихся данной темы. Преподаватель отбирает основные моменты, которые позволят обучающемуся лучше усвоить материал. Вторая особенность вводной лекции – проблемное раскрытие темы. Этим достигается необходимая глубина рассмотрения основных вопросов и целенаправленное внимание студентов при слушании лекции, формирование у них проблемного мышления. Цель вводной лекции – «ввести» в научную дисциплину, помогает понять ее предмет, методологию и т.д.

2. Обзорная лекция носит характер повествования, которое сочетается с анализом и обобщениями. Главным в обзорной лекции является отбор и группировка материала с тем, чтобы подготовить студента к восприятию закономерностей, освещаемых в данной лекции.

3. Задача обобщающей лекции состоит в систематизации и обобщении широкого круга знаний, полученных студентами в процессе изучения конкретной темы. В данном случае преподаватель имеет возможность ссылаться на известные обучающимся факты и события и раскрывать соответствующие закономерности. Основное требование к обобщающей лекции, как и к обзорной, – проблемность ее содержания. Проблемы, рассматриваемые в данном типе лекции, являются ее логической основой.

При подготовке к лекции необходимо, во-первых, психологически настроиться на эту работу, осознать необходимость ее систематического выполнения. Во-вторых, необходимо выполнение познавательно-практической деятельности накануне лекции (просмотр записей предыдущей лекции для восстановления в памяти ранее изученного материала; ознакомление с заданиями для самостоятельной работы, включенными в программу, подбор литературы) Подготовка к лекции мобилизует обучающегося на творческую работу, главными в которой являются умения слушать, воспринимать, записывать. Лекция – это один из видов устной речи, когда обучающийся должен воспринимать на слух излагаемый

материал. Внимательно слушающий студент напряженно работает – анализирует излагаемый материал, выделяет главное, обобщает с ранее полученной информацией и кратко записывает. Записывание лекции – творческий процесс. Запись лекции крайне важна. Это позволяет надолго сохранить основные положения лекции; способствует поддержанию внимания; способствует лучшему запоминанию материала. Для эффективной работы с лекционным материалом необходимо зафиксировать название темы, план лекции и рекомендованную литературу. После этого приступать к записи содержания лекции. В оформлении конспекта лекции важным моментом является необходимость оставлять поля, которые потребуются для последующей работы над лекционным материалом. Завершающим этапом самостоятельной работы над лекцией является обработка, закрепление и углубление знаний по теме. Необходимо обращаться к лекциям неоднократно. Первый просмотр записей желательно сделать в тот же день, когда все свежо в памяти. Конспект нужно прочитать, заполнить пропуски, расшифровать некоторые сокращения. Затем надо ознакомиться с материалом темы по учебнику, внести нужные уточнения и дополнения в лекционный материал

Подготовка к практическим (лабораторным) занятиям.

Подготовку к каждому занятию необходимо начать с ознакомления с планом лабораторного занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

В процессе подготовки к занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования лекции в ней невозможно изложить весь материал. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала.

Рекомендации по работе с литературой.

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий. Далее рекомендуется перейти к анализу монографий и статей, рассматривающих отдельные аспекты проблем, изучаемых в рамках курса, а также официальных материалов и неопубликованных документов (научно-исследовательские работы, диссертации), в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение

некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого Вы знакомитесь с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравниваете весомость и доказательность аргументов сторон и делаете вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы..

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорам в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;
- повторять или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений).

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и кон-сультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекции-визуализации.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- 1 WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 2 MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 3 MicrosoftWindowsServerStd 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353)
- 4 MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353)
- 5 Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Служба тематических толковых словарей [Официальный сайт] – URL: <http://www.glossary.ru/>
2. ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный интернет-портал. – URL:<http://www.gramota.ru>.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 301 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая дом № 36	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе, выход в интернет, сплит-система	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитория для	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, телевизор, видеомаягнитофон; учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор

<p>проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 303 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая дом № 36</p>	<p>иллюстрации), презентации на электронном носителе, сплит-система</p>	<p>№177/948 от 18.05.2000.</p>
<p>учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения текущего контроля промежуточной аттестации; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; Учебная аудитория № 306 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая дом № 36</p>	<p>Оборудование: телевизор, видеомагнитофон; учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации учебная мебель, доска учебная, сплит-система</p>	
<p>учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Учебная аудитория № 309 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая № 36</p>	<p>Оборудование: ученические столы, стулья, ноутбуки, выход в интернет, персональный компьютер.</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.</p>

<p>Учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Кабинет № 504 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников дом № 87</p>	<p>6 компьютеров, компьютерные столы, выход в Интернет, ученические столы, стулья, книжные стеллажи</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000</p>
<p>Помещение № 511 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников дом № 87</p>	<p>Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, персональный компьютер, учебная мебель, учебная, выход в Интернет.</p>	<p>WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsServerStd 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353) MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000</p>
<p>Помещение № 518 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников дом № 87</p>	<p>Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, учебная мебель.</p>	

Разработка адаптивной программы необходима в случае наличия в образовательной организации хотя бы одного обучающегося с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов обучение проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении обучения инвалидов обеспечивается соблюдение следующих общих

требований:

-проведение обучения для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся;

-присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей;

-пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей;

-обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении занятий:

а) для слепых:

-задания и иные материалы оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

-письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

-при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

-задания и иные материалы оформляются увеличенным шрифтом;

-обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

-при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

-обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

-письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

Обучающийся инвалид при поступлении подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении обучения с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

